



*Znak sprawy: 16/4/2018/MW*

OGŁOSZENIE O OTWARTYM KONKURSIE OFERT

Przedmiot zamówienia:

**Kompleksowa obsługa Polskiej Organizacji Turystycznej w zakresie działań marketingowych, Public Relations i internetowych na rynku izraelskim**

Warszawa, 29 czerwiec 2018 r.

**1) Nazwa (firma) oraz adres Zamawiającego;**

Polska Organizacja Turystyczna

– jednostka organizacyjna przeprowadzająca postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego i udzielająca zamówienia:

- 1) Adres Zamawiającego: ul. Chałubińskiego 8, 00 – 613 Warszawa
- 2) Fax: +48 22 536 70 04
- 3) Strona internetowa: [www.pot.gov.pl](http://www.pot.gov.pl)
- 4) E-mail: [pot@pot.gov.pl](mailto:pot@pot.gov.pl)
- 5) Kontakt z Zamawiającym: Dorota Zadrożna – tel. (22) 536 70 43.

**2) Tryb udzielenia zamówienia;**

- 1) Postępowanie jest prowadzone na podstawie regulaminów wewnętrznych Polskiej Organizacji Turystycznej, zgodnie z zasadami wskazanymi w niniejszym dokumencie.
- 2) Zamawiający informuje Wykonawców, że postępowanie prowadzone jest w trybie otwartego konkursu ofert, tj. każdy z Wykonawców może złożyć w postępowaniu ofertę. Ponadto:
  - a. do postępowania nie ma zastosowania ustawa z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017r., poz. 1579 ze zm.);
  - b. zawiadomienie o wyborze oferty nie stanowi przyjęcia oferty;
  - c. Zamawiający zastrzega sobie prawo do:
    - odwołania postępowania, unieważnienia go w całości lub w części w każdym czasie,
    - zamknięcia postępowania bez dokonania wyboru oferty,
    - zmiany terminów wyznaczonych w Ogłoszeniu,
    - żądania szczegółowych informacji i wyjaśnień od Wykonawców na każdym etapie postępowania;
  - d. w przypadku skorzystania przez Zamawiającego z któregokolwiek uprawnienia wskazanego w pkt c. Wykonawcom nie przysługują żadne roszczenia z tytułu udziału w postępowaniu.

**3) Przedmiot zamówienia;**

Przedmiotem zamówienia jest **kompleksowa obsługa Polskiej Organizacji Turystycznej w zakresie działań marketingowych, Public Relations i internetowych na rynku izraelskim.**

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (SOPZ) stanowi Załącznik nr 1 do niniejszego Ogłoszenia.

**4) Termin realizacji zamówienia.**

Od dnia podpisania umowy do 31 grudnia 2018 r.

**5) Warunki udziału w postępowaniu.**

W postępowaniu mogą uczestniczyć podmioty, które:

- 1) Są uprawnione do wykonywania określonej działalności.
- 2) Posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie, a także potencjał techniczny.
- 3) Złożą ważną ofertę w terminie wyznaczonym do składania ofert. Oferta powinna zostać złożona na Formularzu ofertowym (wzór w Załączniku nr 2). Do oferty należy załączyć podpisane Oświadczenie na potwierdzenie, że Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu (wzór w Załączniku nr 3).
- 4) Wykonawca poda cenę ofertową jako wartość brutto w PLN lub w EURO z należnym podatkiem VAT, a w przypadku oferty złożonej przez osobę fizyczną

nieprowadzącą działalności gospodarczej cena ofertowa stanowić będzie wynagrodzenie Wykonawcy. Podana cena musi zawierać wszelkie koszty rozliczania umowy zlecenia, w tym koszty Zamawiającego ponoszone na rzecz ZUS.

- 5) Znajdują się w sytuacji finansowej i ekonomicznej zapewniającej prawidłowe i terminowe wykonanie zamówienia.

#### **6) Termin składania ofert.**

- 1) Ofertę należy złożyć najpóźniej w terminie do dnia **05.07.2018 r. do godz. 12.00**. Oferty, które dotrą do Zamawiającego po tym terminie nie będą uwzględnione. Dopuszczalne jest złożenie oferty w formie pisemnej na adres Polska Organizacja Turystyczna, ul. Chałubińskiego 8, 00-613 Warszawa lub w formie elektronicznej na adres email: [marzena.witkowska@pot.gov.pl](mailto:marzena.witkowska@pot.gov.pl)
- 2) Ofertę należy złożyć w języku polskim lub w języku angielskim.
- 3) Na ofertę Wykonawcy składa się wypełniony Formularz ofertowy (Załącznik nr 2) i Oświadczenie Wykonawcy (Załącznik nr 3).
- 4) Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o wyjaśnienie lub uzupełnienie treści złożonej oferty. Oferta Wykonawcy, który nie odpowie na takie wezwanie lub odpowie w niewystarczający sposób nie zostanie uwzględniona.

#### **7) Kryteria wyboru oferty.**

Kryterium	Waga kryterium
Cena brutto	100%

Zamawiający dokona oceny ofert i wyboru oferty najkorzystniejszej w oparciu o kryterium najniższej ceny. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom wynikającym z Ogłoszenia i będzie miała najniższą cenę.

#### **8) Opis sposobu przygotowania ofert.**

- 1) Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę. W przypadku złożenia przez Wykonawcę więcej niż jednej oferty, oferty zostaną odrzucone.
- 2) Wykonawca pozostanie związany ofertą przez okres 30 dni.
- 3) Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- 4) Osoba/osoby podpisujące ofertę muszą być upoważnione do zaciągania zobowiązań w wysokości odpowiadającej cenie oferty zgodnie z wpisem do właściwego rejestru.

#### **9) Załączniki:**

- 1) Opis przedmiotu zamówienia.
- 2) Formularz oferty.
- 3) Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.
- 4) Istotne postanowienia umowy.

**Załącznik nr 1****SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (SOPZ)**

1. Nazwa projektu: Kompleksowa obsługa Polskiej Organizacji Turystycznej w zakresie działań marketingowych, Public Relations i internetowych na rynku izraelskim.
2. Opis głównych celów projektu: głównym celem projektu jest promocja Polski jako atrakcyjnej destynacji dla turystów izraelskich.
3. Opis przedmiotu zamówienia: przedmiotem niniejszego zamówienia są usługi marketingowe, Public Relations i internetowe realizowane w języku hebrajskim na rynku izraelskim. Usługi będą świadczone od momentu zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2018 r.
4. Zakres działań objęty niniejszym zamówieniem:

<b>PR &amp; MEDIA</b>		
Promocja turystyczna Polski w mediach	Działanie to obejmuje pełne wsparcie PR i działania skierowane do wszystkich mediów branżowych i konsumenckich w Izraelu takich jak: drukowane gazety, internetowe serwisy informacyjne, czasopisma, gazety i strony internetowe poświęcone turystyce, telewizja, radio itp.	Oficjalne komunikaty prasowe: przygotowywane i dystrybuowane co miesiąc. Celem jest zamieszczenie jak największej liczby artykułów i publikacji Polski i jej atrakcji turystycznych. Wymagane minimum to 20 publikacji w każdym kwartale.
Press releases - przygotowanie i dystrybucja informacji prasowych w jęz. hebrajskim		1 lub max. 2 w miesiącu wysłane do minimum 10 istotnych i wysokiej jakości dziennikarzy izraelskich (na podstawie bazy wykonawcy). Agencja, na życzenie Polskiej Organizacji Turystycznej, jest zobowiązana przekazać mediów, do których dany press release zostanie wysłany.
Podróże prasowe		Selekcja i zaproszenie znaczących dziennikarzy, blogerów lub osób opiniotwórczych. Koszty organizacji podróży prasowych nie są uwzględnione w niniejszym postępowaniu.

<b>INTERNET</b>		
Utrzymanie i aktualizacja hebrajskiej wersji strony internetowej www.polin.travel	W związku z wprowadzeniem nowego oficjalnego projektu graficznego strony internetowej <a href="http://www.polin.travel">www.polin.travel</a> wymagany jest również przegląd wszystkich treści znajdujących się obecnie na stronie, ew. ich aktualizacja oraz ew. konfiguracja menu głównego.	Wymaga się, aby wszystkie treści opracowane zostały w języku hebrajskim, w sposób profesjonalny i promocyjny.
Publikowane postów na Izraelskich internetowych forach turystycznych	Publikowane postów na internetowych niekomercyjnych forach turystycznych promujących Polskę i jej atrakcje turystyczne. Zamieszczanie informacji musi odbywać się zgodnie prawem lub zasadami obowiązującymi na danym forum.	1-2 miesięcznie.
<b>B2B &amp; DZIAŁANIA MARKETINGOWE</b>		
Opracowanie i aktualizowanie bazy danych izraelskich touroperatorów istotnych dla turystyki przyjazdowej do Polski. Wysyłka newslettera w jęz. hebrajskim (raz w miesiącu).		Cały rok
Działania marketingowe i sprzedażowe zachęcające lokalnych touroperatorów do sprzedaży ofert wyjazdów do Polski.	Nawiązywanie i podtrzymywanie relacji handlowych z przedstawicielami lokalnych touroperatorów (co najmniej 10 każdego miesiąca), stała współpraca z nimi celem	Cały rok

	<p>przekazania informacji na temat Polskich produktów turystycznych i zachęcenie do sprzedaży tych produktów, organizacja spotkań i prezentacji, w miarę wystąpienia takiej potrzeby.</p> <p>Przygotowanie i wysyłanie zaktualizowanych materiałów, zdjęć i kontaktów do polskich partnerów.</p>	
Podróże studyjne do Polski		<p>Rekomendacja i zaproszenie znaczących touroperatorów Izraelskich.</p> <p>Koszty organizacji podróży studyjnych nie są przedmiotem niniejszego postępowania.</p>
<b>POZOSTAŁE DZIAŁANIA</b>		
Współpraca z Polską Organizacją Turystyczną w zakresie kompleksowego wsparcia lokalnego	<p>Organizacja spotkań ze znaczącymi przedstawicielami Izraelskiej branży turystycznej, wsparcie podczas lokalnych wydarzeń i wystaw, wysyłanie wszelkich aktualizacji, informowanie na temat potrzeb i zapytań napływających z rynku i dotyczących Polski, sugerowanie i wspieranie innych możliwych kreatywnych działań promocyjnych itp.</p>	Cały rok
Zaprojektowanie i opracowanie lokalnych ulotek, publikacji, newsletterów, zaproszeń na podróże studyjne i		Cały rok

impresy promocyjne, banerów internetowych, reklam przeznaczonych na rynek Izraelski, w tym również tłumaczenie tekstów na jęz. hebrajski.		
Monitorowanie działań promocyjnych realizowanych na rynku izraelskim przez inne destynacje turystyczne.		Cały rok

5. Kraj instytucji kontraktującej – Polska.

6. Realizacja projektu – Izrael.

**Załącznik nr 2**

**Zamawiający:  
Polska Organizacja Turystyczna  
ul. Chałubińskiego 8  
00 – 613 Warszawa**

**OFERTA**

Nazwa i adres podmiotu składającego ofertę:

.....

NIP ..... REGON .....

Adres, na który Zamawiający powinien przysłać ewentualną korespondencję:

.....

Osoba wyznaczona do kontaktów z Zamawiającym: .....

Numer telefonu: (\*\*) ..... Numer faksu: (\*\*).....

e-mail .....

Odpowiadając na Ogłoszenie dotyczące konkursu ofert na **kompleksową obsługę Polskiej Organizacji Turystycznej w zakresie działań marketingowych, Public Relations i internetowych na rynku izraelskim, nr 16/4/2018/MW**, zgodnie z wymogami zawartymi w Ogłoszeniu, oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia w okresie od 02.07.2018 r. do 31.12.2018 r. za cenę ryczałtową<sup>1</sup>:

**CENA:** ..... zł/EURO<sup>2</sup> brutto,

tj. słownie ..... złotych/EURO<sup>3</sup> brutto.

w tym:

wynagrodzenie za miesiąc za świadczenie usługi **wynosi:** ..... zł/EURO<sup>4</sup> (z VAT).

1. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z warunkami podanymi przez Zamawiającego w Ogłoszeniu i nie wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń, uzyskaliśmy wszelkie niezbędne informacje do przygotowania oferty i wykonania zamówienia, a także akceptujemy istotne postanowienia umowy oraz termin realizacji przedmiotu zamówienia podany przez Zamawiającego.
2. W przypadku udzielenia nam zamówienia zobowiązujemy się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
3. Do niniejszej oferty załączamy następujące dokumenty:
  - oświadczenie w zakresie spełniania warunków udziału w postępowaniu.

.....

....., dn. ....

.....

(podpis uprawnionego  
przedstawiciela Wykonawcy)

<sup>1</sup> W przypadku wykonania przedmiotu zamówienia w niepełnym wymiarze godzin w danym miesiącu wynagrodzenie zostanie naliczone proporcjonalnie.

<sup>2</sup> Niepotrzebne skreślić

<sup>3</sup> Niepotrzebne skreślić

<sup>4</sup> Niepotrzebne skreślić



**Załącznik nr 3**

**Zamawiający:  
Polska Organizacja Turystyczna  
ul. Chałubińskiego 8  
00 - 613 Warszawa**

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

Działając w imieniu i na rzecz Wykonawcy (dane Wykonawcy):

Nazwa: \_\_\_\_\_

Adres siedziby: \_\_\_\_\_

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na: **kompleksową obsługę Polskiej Organizacji Turystycznej w zakresie działań marketingowych, Public Relations i internetowych na rynku izraelskim**, oświadczam(y), że:

1. posiadam(y) uprawnienia do wykonywania działalności objętej przedmiotem zamówienia, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
2. posiadam(y) niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuję(emy) potencjałem technicznym do wykonania zamówienia,
3. znajduję (emy) się w sytuacji finansowej i ekonomicznej zapewniającej prawidłowe i terminowe wykonanie zamówienia.

..... dn. ....

.....  
(podpis uprawnionego przedstawiciela Wykonawcy)

**Załącznik nr 4****ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY****Przedmiot Umowy****§ 1**

1. Przedmiotem Umowy jest kompleksowa obsługa Zamawiającego w zakresie działań marketingowych, Public Relations i internetowych na rynku izraelskim.
2. Umowa zostaje zawarta na podstawie Zarządzenia nr 23/16 Prezesa Polskiej Organizacji Turystycznej z dnia 28 lipca 2016 r. w sprawie zmiany Regulaminów udzielania zamówień publicznych w Polskiej Organizacji Turystycznej, do których ma zastosowanie art. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo Zamówień Publicznych

**Prawa i obowiązki Wykonawcy****§ 2**

1. Działania Wykonawcy w dziedzinie promocji Polski na rynku izraelskim, jako kraju atrakcyjnego turystycznie, opierać się będą na „Zestawieniu działań marketingowych, Public Relations i internetowych do zrealizowania na rynku izraelskim”, stanowiących Załącznik nr 1 do Umowy.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie kwalifikacje i uprawnienia oraz doświadczenie i wiedzę, niezbędne do realizacji Przedmiotu Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Przedmiotu Umowy z najwyższą starannością, celem jak najlepszego zabezpieczenia interesów Zamawiającego.
4. Wykonawca oświadcza, że będzie wykonywać Przedmiot Umowy osobiście wykorzystując własne zasoby ludzkie, z wyłączeniem możliwości wykonywania Przedmiotu Umowy przez osoby trzecie bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego.

**MATERIAL PROVISIONS OF THE AGREEMENT****Subject of the agreement****§ 1**

1. The subject of the Agreement are comprehensive marketing, public relations and online activities provided for the Contracting Authority on the Israeli market.
2. The Agreement is concluded on the basis of Regulation No. 23/16 of the President of the Polish Tourism Organization of 28 July 2016 which refers to Regulations for awarding public orders by the Polish Tourist Organization, in accordance to Article. 4 of the Act of January 29, 2004 - Public Procurement Law

**Rights and obligations of the Economic Operator****§ 2**

1. The Economic Operator's activities in the field of promoting Poland as an attractive tourist destination on the Israeli market will be based on "Schedule of promotional activities on the Israeli market" constituting Annex no. 1 to Agreement.
2. The Economic Operator confirms to have all the qualifications, powers as well as both experience and knowledge necessary to carry out the subject-matter of the Agreement.
3. The Economic Operator undertakes to perform the subject matter of the Agreement with all utmost care so as to secure the interests of the Contracting Authority as best as possible.
4. The Economic Operator declares to perform the subject matter of the Agreement personally, with the use of its own human resources, excluding the possibility to execute the subject matter of the Agreement by third parties without prior written consent of the Contracting Authority.

## § 3

1. Wykonawca ma obowiązek uzgodnić z Zamawiającym ostateczną wersję Harmonogramu realizacji działań promocyjnych i uzyskać pisemną akceptację Zamawiającego, przesłaną drogą elektroniczną, dotyczącą treści tego Harmonogramu - w terminie do 5 dni od dnia podpisania Umowy.
2. Wykonawca ma obowiązek przesłać drogą elektroniczną do Zamawiającego, na wskazany adres mailowy - do ostatniego dnia każdego miesiąca - sprawozdanie obejmujące w szczególności:
  - a) zestawienie wysłanych publikacji prasowych z informacją, które z nich zostały opublikowane;
  - b) zestawienie wysłanych press releases i newsletter;
  - c) podsumowanie aktywności strony [www.polin.travel](http://www.polin.travel), związanej z odpowiadaniem na posty użytkowników;
  - d) porównanie bieżących wyników z wynikami z poprzedniego analogicznego okresu;
  - e) zestawienie postów opublikowanych niekomercyjnych forach turystycznych;
  - f) każdą aktualizację bazy danych izraelskich touroperatorów istotnych dla turystyki przyjazdowej do Polski;
  - g) monitoring działań promocyjnych realizowanych na rynku izraelskim przez inne destynacje turystyczne.

## Prawa i obowiązki Zamawiającego

## §4

1. Współpraca Zamawiającego z Wykonawcą nie wyklucza i nie ogranicza możliwości samodzielnego działania Zamawiającego na rynku izraelskim, w szczególności w dziedzinie turystycznej promocji Polski, co Wykonawca przyjmuje do wiadomości i na co nieodwołalnie wyraża zgodę.
2. Pomimo zawarcia Umowy, Zamawiający dopuszcza możliwość zlecenia wybranych działań promocyjnych nieobjętych niniejszą umową innym podmiotom, działającym na rynku izraelskim, co Wykonawca przyjmuje do wiadomości i na co nieodwołalnie wyraża zgodę.

## § 3

1. The Economic Operator shall be obliged to agree with the Contracting Authority on the final version of the Schedule of promotional activities attached to the offer price as well as obtain written approval from the Contracting Authority, sent by electronic means, concerning the content of that Schedule - within 5 days from the date of signing the Agreement.
2. The Economic Operator shall be obliged to send to the Contracting Authority by electronic means a report including, in particular:
  - a. summary of all publications that have been sent, including an information which of them has been published;
  - b. summary of press releases and newsletters that have been sent;
  - c. report of actions launched on the website [www.polin.travel](http://www.polin.travel), including updates and replying to correspondence send through the website;
  - d. comparison of the current results with the results from the previous corresponding period;
  - e. summary of all posts that have been published on online "non-commercial" travel forums;
  - f. summary of all updates of database of tour operator & travel agencies in Israel which relevant for Poland;
  - g. Monitoring of advertising activities of other tourist destinations on Israeli market.

## Rights and obligations of the Contracting Authority

## §4

1. The co-operation between the Contracting Authority and the Economic Operator shall neither exclude nor limit the Economic Operator's possibility to act on its own on the Israeli market, in particular in the field of tourism promotion of Poland, which the Economic Operator hereby acknowledges and irrevocably agrees.
2. Despite the conclusion of the Agreement, the Contracting Authority allows the possibility to commission execution of selected promotional activities to other entities operating on the Israeli market, which the Economic Operator hereby

3. Zamawiający, zgodnie z ustalonym harmonogramem, będzie przekazywał w ustalonych z Wykonawcą terminach wytyczne oraz materiały tekstowe w formie elektronicznej na adres Wykonawcy, wskazany w § 11 ust. 2.
4. W przypadku opóźnienia w dostarczeniu Wykonawcy wyżej wskazanych materiałów, termin rozpoczęcia prac przez Wykonawcę może ulec przedłużeniu o ilość dni opóźnienia Zamawiającego.

## Płatności

## § 5

1. Wartość niniejszej umowy ustala się na kwotę nie wyższą niż ..... złotych/euro brutto (słownie: ..... złotych/euro), co na dzień podpisania umowy stanowi równowartość kwoty ..... zł brutto (słownie: .....), przeliczonej według kursu NBP z dnia ..... 2018 roku.
2. Kwota ta zawiera wszystkie podatki związane z jej realizacją.
3. Równowartość kwoty wyrażonej w złotych może ulec zmianie w zależności od kursu euro z dnia poprzedzającego dzień wystawienia poszczególnych faktur.
4. Strony ustalają, że Zamawiający za należyte, całościowe i terminowe wykonywanie działań określonych w § 3 będzie płacić Wykonawcy wynagrodzenie miesięczne ryczałtowe w kwocie ..... złotych/euro brutto (słownie: ..... złotych/euro). Jeżeli praca Wykonawcy nie rozpocznie się pierwszego dnia danego miesiąca, Zamawiający podzieli wynagrodzenie miesięczne przez liczbę dni w danym miesiącu i przemnoży to przez liczbę faktycznie przepracowanych dni.
5. Zapłata Wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 4 będzie dokonywana po otrzymaniu od Wykonawcy i przyjęciu przez POT bez uwag sprawozdań z realizacji działań określonych w § 3 za dany miesiąc z dołu, w terminie 14 dni od daty przyjęcia prawidłowo wystawionej faktury, przelewem na wskazany przez Wykonawcę w treści faktury rachunek bankowy.
6. Za dzień zapłaty uznaje się dzień złożenia przez Zamawiającego polecenia zapłaty w banku Zamawiającego.

acknowledges and irrevocably agrees.

3. The Contracting Authority, according to the "Schedule of promotional activities on the Israeli market" shall be obliged to pass guidelines and text materials in electronic form at the address indicated in § 11 (2).
4. In the event of a delay in the delivery of the aforesaid materials, the start date for works by the Economic Operator may be extended by the number of days of delay of the Contracting Authority.

## Payments

## § 5

1. The total value of this Agreement shall be fixed on the gross amount not greater than zloties/euro ..... (in words), which amounts to price of ..... zloties/euro (in words) according to the official exchange rate calculated on the date of signing the Agreement (Narodowy Bank Polski exchange rate – table of .....).
2. This amount includes any fiscal charges and costs related to its execution.
3. The equivalent of the amount expressed in zloties may change according to the exchange rate of euro calculated on the day preceding the day of issue of each single invoice.
4. The Parties agree that, for the due, complete and timely performance of the tasks referred to in § 3 the Contracting Authority will pay to the Economic Operator a gross monthly remuneration amounting to zloties/euro ..... (in words). If the contractor does not start their work on the first day of a given month, the Contracting Authority will divide the monthly remuneration by the number of days in a given month and multiply it by the number of the actual working days.
5. Payment of remuneration shall be made within fourteen days of the date of the Contracting Authority's receipt of the invoice that the Economic Operator will issue after the Parties sign the report on operations in accordance with § 3, by bank transfer to the bank account indicated by the Economic Operator in the invoice.
6. The payment date shall be the date of setting a payment order by the Contracting Authority in the Contracting Authority's

Kary umowne  
§ 6

1. Za nierozpoczęcie realizacji Przedmiotu Umowy w terminie określonym w Harmonogramie, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia, karę umowną w wysokości 2 % kwoty łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% kwoty łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1, w przypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę lub przez Zamawiającego, lecz z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy. W szczególności Zamawiający ma prawo odstąpienia od Umowy, jeżeli Wykonawca opóźnia się z wykonaniem lub skończeniem czynności objętych Umową tak dalece, że nie jest prawdopodobne, żeby zdołał je ukończyć w czasie umówionym.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącania kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych w polskim kodeksie cywilnym, niezależnie od realizacji uprawnień wynikających z zastrzeżenia kary umownej – jeżeli poniesiona przez niego szkoda przewyższy łączną sumę należnych mu na podstawie umowy kar.

Postanowienia ogólne  
§ 7

Niniejsza umowa zawarta jest na czas określony. Umowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia i obowiązywać będzie do 31 grudnia 2018 roku.

bank..

Contractual Penalties  
§ 6

1. For non-commencement of the Subject of the Agreement within the time limit referred in the “Schedule of promotional activities on the Israeli market” the Economic Operator shall pay to the Contracting Authority contractual penalty in the amount of 2 % of the amount of the total gross salary referred to in § 5 (1) for each day of delay.
2. The Economic Operator shall pay to the Contracting Authority contractual penalty in the amount of 20 % of the amount of the total gross salary referred to in § 5 (1) in the case of withdrawal from the Agreement by the Economic Operator or by the Contracting Authority, but due to reasons attributable to the Economic Operator. In particular, the Contracting Authority has the right to withdraw from the Agreement if the Economic Operator is in arrears with the implementation or completion of operations covered by the Agreement so far that it is unlikely that it will be possible to complete them in the time agreed upon.
3. The Contracting Authority reserves the right to apply contractual penalties from the Economic Operator’s due remuneration.
4. The Contracting Authority reserves the right to claim compensation in excess of the amount of reserved contractual penalties under relevant laws and regulations laid down in the Polish Civil Code, regardless of the implementation of the rights deriving from the reservations of a contractual penalty.

General provisions  
§ 7

This Agreement is concluded for an unlimited period. The Agreement shall enter into force on the day of its conclusion and will apply until 31<sup>st</sup> December 2018.

## § 8

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub gdy dalsze jej wykonywanie może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu. Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach, poprzez złożenie Wykonawcy oświadczenia na piśmie.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu rzeczywiście wykonanej części zleconej usługi.

## § 9

Zamawiający nie wyraża zgody na dokonanie cesji wierzytelności wynikających z realizacji umowy na rzecz osób trzecich.

## § 10

1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają, pod rygorem nieważności, zachowania formy pisemnej.
2. Wszelkie spory, które mogą wyniknąć z realizacji bądź interpretacji Umowy, Strony będą się starać rozwiązać polubownie, a w razie niepowodzenia, wyłącznie właściwym dla ich rozpoznania będzie sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowa podlega prawu polskiemu.

## § 11

1. Zamawiający wskazuje Dorotę Zadrożną (tel. +48 22 536 70 43), email: [dorota.zadrozna@pot.gov.pl](mailto:dorota.zadrozna@pot.gov.pl), do kontaktów z Wykonawcą, nadzoru nad przebiegiem realizacji niniejszej umowy, dokonywania uzgodnień i potwierdzenia należytego wykonania zleconej usługi, przy czym osoba ta nie jest upoważniona do składania oświadczeń woli w imieniu Zamawiającego.

## § 8

1. The Contracting Authority may withdraw from the Agreement in the event of a significant change of the circumstances that would cause the performance of the Agreement not to be in the public interest, which could not have been foreseen at the time of the conclusion of the Agreement, or the continuation of the agreement performance may jeopardize the material interest of state security or public security. The Contracting Authority may withdraw from the Agreement within thirty days from the date of becoming aware that these circumstances, by submitting a written statement to the Economic Operator.
2. In case referred to in paragraph 1 of this Article, the Economic Operator may only require payment for actually performed of the ordered service.

## § 9

The Contracting Authority does not agree to the assignment of claims arising from the implementation of the Agreement on behalf of third parties.

## § 10

1. Any changes to this Agreement must be made in writing or else shall be null and void.
2. In case of any disputes that may arise from the implementation or interpretation of the Agreement, the Parties will seek to resolve them amicably and if unsuccessful, the only competent court having jurisdiction will be the Polish common court of with territorial jurisdiction according to residence.
3. This Agreement shall be governed by the Polish law.

## § 11

1. The Contracting Authority hereby indicates Dorota Zadrożna (phone no. +48 22 536 70 43), email: [dorota.zadrozna@pot.gov.pl](mailto:dorota.zadrozna@pot.gov.pl) to contact the Economic Operator, supervise the implementation of this Agreement, conclude arrangements and confirm the proper execution of the ordered services, whereby this person shall not be entitled to submit statements of will on behalf of the Contracting Authority.

<p>2. Ze strony Wykonawcy osobą odpowiedzialną za realizację zamówienia jest  ..... (tel. ....).  email .....</p> <p style="text-align: center;">§ 12</p> <p>1. Umowa została sporządzona wraz z załącznikami w dwóch egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.  2. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.</p>	<p>2. As for the Economic Operator, the person responsible for the performance of the contract shall be..... (phone no. ....),  ..... email  .....</p> <p style="text-align: center;">§ 12</p> <p>1. The Agreement along with annexes have been drawn up together in four copies, two in Polish and two in English, one for each of the Parties. In the event of a dispute, the Polish language version shall be binding and decisive.  2. The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.</p>
---	---